

E85 Expresiones andaluzas: qué fatiga

(...)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

¿Sabes qué significa la palabra “fatiga”? En inglés y en francés se usa *I am fatigued* o *Je suis fatigué*, para decir que estamos cansados. Y ese significado también existe en español. Pero ¿y si te dijera que en Andalucía la palabra “fatiga” tiene hasta 4 significados diferentes al de cansancio? **Quédate**¹ escuchando el episodio, que te lo cuento todo.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Bienvenido/a a la sección “expresiones andaluzas” del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**² de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**³ y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Estudiante, como digo, el primer significado de la palabra “fatiga”, que proviene del latín “fatigāre”, tal y como viene el diccionario, es el de “cansancio” o “**hastío**”⁴, pero la verdad es que rara vez un español dice que está fatigado. Es un registro un poco elevado. Al menos en España, se prefiere mucho más usar la palabra “cansado”. Estar cansado.

¹ Permanecer

² Pastillas

³ Cotidianamente

⁴ Desgana

Ahora bien⁵, depende de la zona de Andalucía en la que estés, la expresión “tener fatiga” va a adoptar hasta 4 significados.

En la provincia de Sevilla y de Cádiz (aunque puede que en otras provincias también), “tener fatiga” significa “tener náuseas, tengas ganas de vomitar”. Que, en realidad, es un significado que también aparece reflejado en el diccionario, pero no sé si se usa tanto en otras regiones españolas.

Te pongo un ejemplo. Imagina que **has salido de copas**⁶ con algunos amigos, habéis empezado con una copita, luego otra, **pin pan pin pan** (pin pan pin pan, una interjección que podemos usar en este contexto). Y de repente, uno de tus colegas dice “bua, qué fatiga tengo, creo que voy a vomitar”. Quién no ha tenido fatiga alguna vez, ¿no?

El segundo significado es el que le damos en algunas partes de Málaga (pero, de nuevo, es probable que también se diga en otras zonas de Andalucía). Si un malagueño te dice que algo “le da fatiga” (es decir, en infinitivo sería “dar fatiga a alguien”), significa que algo le da vergüenza, **reparo**⁷.

Por ejemplo, en la segunda cita que tuve con mi chico, él me **recogió**⁸ en su coche y me dijo: oye, que tengo que recoger a mi madre del trabajo y llevarla a casa, ¿te importa? Y yo, en pánico, le dije: **hombre**⁹, me da mucha fatiga... Me da mucha fatiga. ¡Qué fatiga conocer a tu futura **suegra**¹⁰ en la segunda cita!

Y sí, estudiante, esta historia es 100% real. Pasé mucha vergüenza. O “pasé mucha fatiga”.

Y para conseguir el tercer significado que se le da a “fatiga” en Andalucía, tenemos que cambiar la palabra **una mijilla**. Una mijilla. Un poquito. Que es una palabra que te

⁵ Eso sí, sin embargo

⁶ Ir a beber algo

⁷ Apuro, corte

⁸ Me vino a buscar

⁹ Bueno...

¹⁰ Madre de tu pareja

enseñé en el episodio 73 del pódcast. **En lugar de**¹¹ decir, “fatiga” tenemos que usar el diminutivo y decir “fatiguita”, en la expresión “pasar fatiguitas”.

Te pongo un ejemplo: el 2024 no ha sido un buen año para la familia de Rubén. El padre perdió el trabajo, la madre tuvo un accidente de coche y Rubén y la novia **rompieron**¹². **Casi na**¹³. Han pasado muchas fatiguitas los pobres. Han pasado muchas fatiguitas... Muchas dificultades.

Y como te he dicho, estudiante, hay un 4º significado que me encanta y que decimos **un montón**¹⁴. Pero ese te lo explico en el PDF que te he preparado para para este episodio con la transcripción, el glosario y más sinónimos y ejemplos.

Y recuerda que, si vives o quieres vivir en Andalucía, pero te cuesta comprender a la gente, estas pildoritas que te doy en el pódcast son útiles, pero no son suficientes. Te ayudo de forma más completa con mi curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>). Y es que, entender a la gente es el primer paso para poder comunicarte y, sobre todo, para vivir una experiencia menos frustrante y más auténtica en Andalucía. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del episodio y por aquí.

No olvides darle a me gusta y **valorar**¹⁵ el pódcast con 5 estrellas para **apoyar**¹⁶ mi trabajo. Y también puedes escribir una reseña en Apple Podcasts o simplemente recomendarle el pódcast a un amigo. Haciéndolo, me ayudas un montón. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

¹¹ En vez de

¹² Terminaron la relación

¹³ Expresión irónica para decir: ¡cuántas cosas!

¹⁴ Mucho

¹⁵ Dar una valoración

¹⁶ Ayudar

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas expresiones.

- No tenía que haber bebido el último ron cola (ron con Coca Cola), me ha sentado regular y ahora **tengo mucha fatiga** (= ganas de vomitar).
- ¿Yo? ¿Hacer un discurso enfrente de todos los invitados? Ni muerta. **Me da fatiga** (= me da vergüenza).
- Mi abuela ha tenido una vida muy dura. Sus padres murieron jóvenes y ella **pasó muchas fatiguitas** (= muchas dificultades) porque tuvo que criar sola a sus hermanos.

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

TENER GANAS DE VOMITAR	DAR VERGÜENZA	PASAR DIFICULTADES
Tengo nauseas / ¡Qué nauseas!	Me da corte / Qué corte	Pasarlas canutas
Me dan arcadas	Qué vergüenza	Pasar las de Caín
Estar mareado	Me da reparo	Pasar una mala racha
	Me da cosa	Atravesar dificultades

4) Reemplaza las siguientes expresiones por TENER FATIGA/QUÉ FATIGA.

- Esta la última vez que voy de crucero. **¡Qué nauseas** tuve todo el viaje!
- El hombre se cayó aparatosamente delante de toda la gente que había en la parada de autobuses. **¡Qué corte** tuvo que pasar!
- No quiero ni imaginarme las condiciones de vida de la Edad Media. Seguramente la gente **las pasaba canutas**

5) El 4º significado del que te hablaba en el episodio es:

SER UN/UNA FATIGAS. Se usa para referirse a alguien que es muy molesto, muy pesado.

Ej.: Jorge se pasó toda la noche intentando ligar con Lucía. Por mucho que ella le dijera que no estaba interesada, él seguía. Qué tío más **fatigas**...

6) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>